

# VOCI DELLA TRADUZIONE

TRADURRE, TRASFORMARE, RIFORMARE



CONVEGNO INTERNAZIONALE  
15-16 OTTOBRE 2015

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ / TEACHING HUB  
VIALE CORRIDONI 20, FORLÌ

CRIX / Centre de Recherches Italiennes, EA 369, Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
DIT / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì  
Do.Ri.F / Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana

# MERCOLEDI 15 OTTOBRE

*Campus / aula 15 blocco C, secondo piano*

*9.00 / APERTURA DEL CONVEGNO*

**Rafael LOZANO MIRALLES**, direttore del DIT / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
**Christophe MILESCHI**, co-direttore del CRIX / Centre de Recherches Italiennes  
**Danielle LONDEI**, direttrice del Do.Ri.F Università / Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana

*9.30-12.30 / PRESIEDE MYRIAM SUCHET*

**Samia MEHREZ**, The American University in Cairo  
Translation Fever: Collaborative, Cross-Disciplinary Experiences from Egypt

**Jon SOLOMON**, Université Lyon III  
Can the subaltern translate?

**Rainier GRUTMAN**, Université d'Ottawa  
Postures d'autotraducteurs

*PAUSA CAFFÈ*

**Fabio REGATTIN**, Università di Bologna  
L'évolution culturelle: réalité à explorer ou analogie fructueuse?

**Julia HOLTER**, Institut des Textes et des Manuscrits Modernes (ITEM) CNRS/ENS  
Traduction littéraire : repenser *pont* en *porte*

*PRANZO*

*14.00-15.30 / PRESIEDE LUCIA QUAQUARELLI*

**Stavroula KATSIKI**, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis  
Écrire dans une langue autre que la sienne : se traduire ?

**Constantin GRIGORUT**, Université d'Otago  
Quelques considérations sur la complexité intertextuelle du travail d'autotraduction dans *Fin de partie* de Samuel Beckett

**Simona MAMBRINI**, Università di Cagliari  
L'écriture de la traduction : le traducteur, un écrivain au second degré

*PAUSA CAFFÈ*

## **OUTRANSPO / OUVROIR DE TRANSLATION POTENCIAL**

*16.00-17.30 / PRESIEDE CHRISTOPHE MILESCHI*

**Irène GAYRAUD**, Université d'Amiens  
L'Outranspo, creuset d'interactions linguistiques et culturelles

**Camille BLOOMFIELD**, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
Atelier de traduction outranspicienne

# GIOVEDÌ 16 OTTOBRE

*Campus / aula 18, tunnel A*

9.30-12.30 / PRESIEDE LICIA REGGIANI

**Houssaine RIFAI**, FLSH-Univ. Ibn Tofail Kénitra  
Traduction et hétérolinguisme au Maroc :  
de la colonisation à nos jours

**Chiara DENTI**, Università di Bologna  
C'è un titolo da tradurre (ed è eterolinguistico):  
*Kiffe Kiffe demain* e le sue traduzioni

**Laura PENNACCHIETTI**, University of Manchester  
Tradurre l'eterolinguismo del testo postcoloniale:  
una prospettiva socio-traduttologica su alcune  
edizioni italiane di narrativa anglofona

*PAUSA CAFFÈ*

**Florence COURRIOL**, Université de Bourgogne  
Comment le texte hétérolingue italien  
transforme-t-il notre approche de la langue  
française ? Un parcours en traduction française  
autour des auteurs italiens contemporains  
relevant du "plurilinguisme minimal"

**Fiorella DI STEFANO**, Università per Stranieri  
di Siena  
La traduzione come lieu d'un "idéal" et comme  
"traversée" des langues dans l'écriture  
franco-chinoise de Shan Sa

*PRANZO*

*Campus / aula 2, blocco B, piano terra*

14.00-15.30 / PRESIEDE ADELE D'ARCANGELO

**Yannick HAMON**, Università di Bologna  
Traduzione collaborativa a distanza

**Franca CAVAGNOLI**, Università di Milano  
Intertestualità traduttiva "collaborativa": traduzione e revisione del testo letterario

**Giovanna SCOCCHERA**, Università di Bologna  
Dalla cacofonia all'armonia: il ruolo della revisione collaborativa

*PAUSA CAFFÈ*

## ATELIER DI TRADUZIONE COLLABORATIVA

16.00-17.30

**Myriam SUCHET** et **Paolo BELLOMO**, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

*Campus / aula 19, tunnel A*

9.30-12.30 / PRESIEDE CHIARA ELEFANTE

**Alvio PATIERNO**, Università Suor Orsola  
Benincasa Napoli

La création en traduction. Problématiques  
de la non-transférabilité dans la traduction  
en italien de quelques pièces de Jean Tardieu

**Francesco FAVA**, IULM  
Tra riflessi e miraggi: le traduzioni italiane della  
narrativa ispano-americana contemporanea

**Chiara LUSETTI**, Università di Milano  
Une pièce, deux versions : *A la recherche  
de Aïda* de Jalila Baccar face à ses contextes  
de réception

*PAUSA CAFFÈ*

**Patrick HERSANT**, Université Paris 8  
Vincennes Saint-Denis  
Le mythe accaparé : la traduction poétique  
comme recontextualisation

**Emanuela NANNI**, Université Stendhal Grenoble  
Entre apories et truismes : la réflexion autour  
du concept de fidélité dans la traduction  
de textes à vocation poétique

# VOCI DELLA TRADUZIONE

## TRADURRE, TRASFORMARE, RIFORMARE

15-16 OTTOBRE 2015

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA / CAMPUS DI FORLÌ / TEACHING HUB  
VIALE CORRIDONI 20, FORLÌ

> *PROGETTO SCIENTIFICO*

Lucia Quaquarelli, Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
Licia Reggiani, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, DIT Forlì

> *COMITATO SCIENTIFICO*

Chiara Elefante, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, DIT Forlì  
Danielle Londei, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, DIT Forlì  
Christophe Mileschi, Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

> *ORGANIZZAZIONE*

Chiara Denti, Valeria Illuminati, Gianna Tarquini

> **INFO** [lquaquarelli@u-paris10.fr](mailto:lquaquarelli@u-paris10.fr)  
[licia.reggiani@unibo.it](mailto:licia.reggiani@unibo.it)



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
SEDE DI FORLÌ

université  
Paris Ovest  
  
Nanterre La Défense

  
**Do.Ri.F.**  
Università